

Dictionnaire Anglais-Français des “phrasal verbs”

Carlos González González

Instructions pour l'utilisation de ce dictionnaire.

- Appuyer sur Ctrl + F
- Écrire le verbe avec la particule ou la forme du verbe irrégulier, laisser un espace et ajouter le signe =
- Le verbe apparaît avec sa signification
- Cliquer n'importe où sur la page pour annuler l'action

Préface.

Les verbes avec des particules ou "phrasal verbs" ont une caractéristique très spéciale de l'anglais et leur utilisation nécessite une certaine habileté.

Habituellement, il peut y avoir deux façons d'exprimer un sens.

Par exemple, pour dire "chercher", nous pouvons utiliser "to search" (plus formel) ou aussi "to look for" (plus populaire).

Autre exemple, pour dire "continuer", nous avons deux options :

- 1.- to continue (plus formel)
- 2.- to go on (plus populaire).

En particulier, les locuteurs des langues romanes n'utilisent généralement que la première des deux formes et devront faire un effort pour comprendre et utiliser la seconde.

L'objectif de ce dictionnaire est donc de faciliter à l'utilisateur la recherche rapide d'un verbe prépositionnel ou d'un verbe irrégulier et de présenter sa traduction.

Il est également possible, compte tenu de son confort d'utilisation, une lecture linéaire, ce qui permet de relire, d'annoter ou de se rappeler des mots et expressions déjà apprises ou connues.

Il s'ensuit que les indications grammaticales qui pourraient gêner la correspondance lexicale pure ont été limitées, voire supprimées.

Nous ne devons pas avoir peur et utiliser les verbes avec des particules habituellement, au début quelques-uns, puis d'autres plus.

Dictionnaire Anglais-Français des « phrasal verbs »

arrive > on arriving = en arrivant
ask for = demander
ask for someone =demander à quelqu'un
ask someone out = inviter quelqu'un à sortir
assert oneself = faire valoir ses droits
be > be about to = être sur le point
be > be incumbent on = incomber
be > for the time being =pour l'instant
be > he was born = il est né
be > I'm going to go out = je dois sortir
be > the time is up = le délai a expiré
be > there are = il y a (plusieurs)
be > there is = il y a (un)
be > there was = il y avait (un)
be > there were = il y avait (plusieurs)
be > what is up? =qu'est-ce qui se passe ?
be fond of = être ami avec, vouloir, être amateur de
be in a hurry = se dépêcher, faire vite
be sick of = en avoir marre de
be through with = avoir mis fin à
be up a stump = être dans une impasse
be wet through = être trempé jusqu'aux os
blow > blow one's nose = se moucher le nez
blow out = éteindre, fondre (ampoule)
break away = lâcher prise, échapper
break down = Panne (voiture ou grande machine)
break down = arrêter pour panne, démolir
break ground =démarrer une entreprise
break into = entrer, faire irruption dans
break out = éclater, se détacher
break up = Émietter, rompre, mettre fin à une relation
burn up = brûler complètement
call at = s'arrêter à
call attention to =attirer votre attention sur
call back = rappeler : faire revenir, annuler
call forth = être la cause de; faire sortir
call names = insulter
call off = annuler; suspendre
call on = visiter, exhorter
call the roll = faire l'appel
call up = appeler, mettre en discussion
call upon = exhorter
calm down = se calmer

carry away = emporter
carry forward = additionner et suivre
carry off = prendre, gagner
carry on = continuer à faire quelque chose, continuer
carry out = mener à bien, exécuter
carry the plan through = mettre en œuvre le plan
carry through = compléter
catch the eye of = attirer l'attention
charged with = inculpé de
check in = vous enregistrer ; vous identifier (hôtel ou aéroport)
check out = payer et quitter (un hôtel ou une boutique)
check something out = examiner; jeter, un coup d'oeil; vérifier (la qualité de quelque chose)
cheer on = encourager
cheer up = Réjouissez-vous, réjouissez-vous, encouragez!
clear away = enlever, se dissiper
clear off = partir
clear out = filer
clear up = se dégager, éclaircir
close up to = frapper à
come about = se produire
come across = trouver quelque chose par hasard
come back = retour (vers l'endroit où se trouve la personne qui parle); retour ici
come forward = avancer, se présenter
come in = entrer
come off = effectuer, sortir, décoller
come on = avancez, continuez, allez !
come out = sortir, aller plus loin
come to = reprendre connaissance
come to the point = ir al grano
come up = imaginer une idée, mettre en avant quelque chose
conjure up = évoquer, faire des jeux de mains
cry down = rabaisser, discréditer
cut back = réduire
cut in = mettre son grain de sel
cut off = interrompre, arrêter quelque chose
cut out = couper, enlever
cut short = interrompre
deal at = commercer
deal in = commercier
deal with = traiter avec, commercer
deliver up = distribuer
delvier over = distribuer
do > I do like it = de verdad que me gusta
drive around = contourner (en voiture)

drive run = descendre, baisser, diminuer
drive up = monter
drop by = faire une visite rapide
drop in = faire une visite rapide
drop off = dejar a alguien o a algo en su destino; recoger
egg on = inciter, provoquer
end up = finir
fail to = quitter
fall apart = briser en morceaux
fall away = maigrir, s'estomper
fall down = tomber à terre
fall in love = tomber amoureux
fall in with = être d'accord avec
fall out = se disputer, être en désaccord, se produire
fall through = échouer
fall to work = se mettre au travail
fall upon = attaquer, charger
fawn on = flatter
fawn upon = flatter
feel bad = se sentir mal
feel cold = avoir froid
feel down = se sentir triste
feel like = avoir envie de
fill a form = remplir un formulaire
fill in = donner des détails sur quelque chose
fill out a form = remplir un formulaire (aux États-Unis)
fill up = remplissez-vous de nourriture
find fault with = trouver des défauts, censurer
find out = découvrir, explorer quelque chose
fire > they fire away = ils tiraient
get along = s'entendre
get along with somebody = s'entendre (en Amérique)
get around = résoudre un problème, éviter
get away = escaper
get back = retourner
get back at = se venger de quelqu'un
get back to somebody = volver a comunicar con alguien
get down = descendre
get down = ramasser
get into = entrer dans
get into = monter dans (la voiture)
get married = marier
get off = descendre ; partir; s'échapper, se libérer, descendre (d'un moyen de transport)
get on = monter (sur un moyen de transport)

get on with somebody = s'entendre bien
get out of = descendre (de la voiture)
get out of here = allez, partez ; partir, sortir de
get over = surmonter quelque chose (une maladie, une rupture, une émotion négative)
get ready = se préparer
get rid of = libérer, se débarrasser de
get rid of something = se débarrasser de quelque chose
get the better of = mener devant
get up = se lever
give away = offrir des cadeaux
give back = rendre
give in = se rendre
give out = se fatiguer, céder
give something back = rendre quelque chose à son propriétaire
give up = abandonner, arrêter de faire quelque chose ; renoncer à, abandonner
go > he shall go = il doit aller
go > I shall go = j'irai
go > it is all the go = ça fait fureur
go abroad = aller à l'étranger
go after = suivre
go ahead = avancer
go along = continuer
go away = partir, quitter la ville, disparaître
go back = retour, retour ailleurs
go in = entrer
go into = entrer
go on = continuer, poursuivre, continuer
go on strike = faire grève
go one's way = continuer son chemin
go out = sortir de la maison ; sortir avec quelqu'un ; faire une fête ; se divertir
go shopping = aller faire des courses
go through = traverser, souffrir
go up = monter
go wrong = mal tourner
grow old = vieillir
hang on = attendre, continuer à attendre, attendre le téléphone ; garder quelque chose
hang out = passer du temps avec quelqu'un
hang on = trouver, donner
hang on = répéter
have > have a mind to = être tenté de
have > have to = avoir à
have > he has no latin = il ne connaît pas le latin
have > I had rather = autre voulait
have > I have to go = il faut que j'aille

have > we had rather = vaut mieux que
have a good time = divertirse, pasar un buen rato
have a sweet tooth = être gourmand
have the upper hand of = commander
hold back = se contenir
hold on = attendre, attendre encore, attendre (au téléphone); tenir quelque chose fermement
hope > I hope so = así lo espero
hunger for = aspirer
hurry up = se dépêcher
keep away = garder loin
keep on + gerundio = continuer à faire quelque chose
keep out = ne pas laisser entrer, rester à l'extérieur, ne pas entrer
knock on the door = frapper, frapper à la porte
lay up = accumuler
leave behind = dejar atrás
leave off = arrêter de
leave out of = exclure
left over = quedar, sobrar
let > let him come = qu'il vienne
let > let us run = courrons
let > let's go = allez
let go = laisser aller, lâcher prise
lie around = ne pas faire beaucoup
line up = se mettre en file
live > nothing to live upon = rien avec lequel vivre
live abroad = vivre à l'étranger
log in = entrer (dans une application informatique); se connecter
log off = quitter (une application informatique); se déconnecter
log out = se déconnecter
look after = prendre soin
look around = regarder partout
look at me = regarde-moi
look away = regarder ailleurs, passer d'un
look back = regarder en arrière; penser au passé
look down = regarder vers le bas, mépriser quelqu'un
look for = chercher
look forward to = être enthousiasmé par quelque chose à l'avenir; ne pas voir le moment de
look out! = Attention !
look up = chercher des informations, regarder vers le haut, admirer quelqu'un
make a mistake = se tromper
make angry = énerver
make away = largarse
make fun = se moquer
make good = respecter, mener à bien

make haste = se dépêcher
make off = partir
make over = refuser, céder, livrer
make sense = avoir du sens
make something = inventer une histoire ou une excuse; récupérer quelque chose
make sure = assurer, s'assurer
make up = faire la paix; se peindre, se maquiller
make up one's mind = se décider
may it be so = J'espère que c'est le cas
mind > never mind = peu importe
near > come near = se rapprocher
on and on and on = Il ne finit jamais, sans fin
open up = découvrir, ouvrir, rendre accessible
ought > I ought to write = Je devrais écrire
pay back = payer une facture
pay for = payer pour un but spécifique
pay someone back = rembourser l'argent emprunté
pick up = ramasser quelque chose (du sol), aller chercher quelque chose,
aller chercher quelqu'un
plug something in = brancher quelque chose
prey on = faire la prise, prendre
prey upon = faire la proie, attraper; remorder, se préoccuper
put aside = exclure
put down = poser sur le sol
put in = poser, colocar (dentro de algo)
put in mind = recordar
put into = mettre, placer (dans quelque chose)
put it in = mettez-le dans
put it into = mettez-le dans
put off = différer
put on = porter (vêtements)
put on make-up = se maquiller
put out = évacuer; éteindre
put over = retarder
put up = lever
put up with (something) = supporter, tolérer
quiet down = parler moins fort
relay on = confiance, faire confiance, compter
relay upon = faire confiance, compter
remind of = rappeler, faire présent
result from = résulter, provenir, déduire
result in = donner pour résultat, se retrouver dans
ring up = téléphoner, sonner
run about = courir, aller d'un côté à l'autre

run across = trouver
run against = s'opposer
run around = aller vite sans destination précise
run away = courir; tirer (exemplaires)
run down = descendre, courir par, se tenir debout, avoir fini sa corde
run into = clouer, s'enfoncer
run into somebody = croiser quelqu'un
run into something = heurter quelque chose
run off = aller dans l'autre sens
run on = suivre, continuer
run out = sortir, s'en aller, se déverser; sortir, épuiser
run out of something = finir quelque chose, épuiser quelque chose (petit à petit)
run over = déborder, écraser, dépasser
run over = sortir, se répandre
run through = traverser, passer d'un bout à l'autre
run up = monter, courir jusqu'à
run with = être mouillé ou trempé de
say > so to say = pour ainsi dire
see > upon seeing this = voir ça
see after = prendre soin, chercher
see eye to eye = être entièrement d'accord
see into = examiner
see one off = aller en virer un
send away = virer
send back = retourner
set about = mettre
set aside = laisser de côté, mettre de côté
set fire to = mettre le feu à
set free = libérer, délivrer
set going = mettre en place, mettre en œuvre
set off = décorer, comparer, tirer, sortir
sheer off = écarter, fuir de
shoot down = abattre, faire tomber, renverser
shoot up = germer (les plantes, etc)
shop around = chercher quelque chose dans de nombreux magasins
show how to do = apprendre à faire quelque chose
show up = souligner, noter
shut down = fermer une usine
shut up = fermer, se taire
sink down = s'effondrer, s'écouler
sit around = ne pas faire trop
sit down = s'asseoir; se poser; délibérer
sit for = représenter (un district); servir de modèle
sit up = monter (sur le lit)

sit upon = délibérer sur
sitting around = être assis sans faire grand-chose
slow down = ralentir, aller plus vite
smell of = sentir
speak out = parler clairement
speak up = parler plus fort
speed up = accélérer, aller plus vite
spoil of = priver de
speak > so to speak = pour ainsi dire
spring at = se jeter sur
spring forth = démarrer, arracher
spring out = démarrer, arracher
stand around = ne pas faire beaucoup
stand aside = s'écarter
stand by = soutenir, être en alerte, être prêt
stand for = représenter, être à la place, se présenter
stand off = s'écarter
stand out = exceller
stand up = se mettre debout
stay out = rester dehors, ne pas entrer
stay up = veiller; se tenir debout; ne pas se coucher
steal away = se faufiler, s'échapper
step aside = s'écarter
step back = reculer
stick out = sortir, faire saillie
stick up = lever
strike > How does she strike you? = Que pensez-vous d'elle ?
study abroad = étudier à l'étranger
switch off = déconnecter, débrancher
switch on = connecter, relier
take a chance = risquer, prendre le risque
take advantage of = profiter de, tirer profit de
take after = ressembler à
take amiss = mal interpréter
take care of = prendre soin de, s'occuper de
take cold = attraper un rhume
take down = décrocher
take in = entrer, embrasser, recevoir
take it that = je suppose que
take leave = dire au revoir
take off = enlever (vêtements); décompter, rabaisser; décoller (l'avion)
take out of = tirer, sortir, retirer
take over = examiner, étudier
take place = se produire, avoir lieu

take something back = retourner (quelque chose que vous avez acheté)
talk into = persuader, convaincre
talk out of = dissuader
talk up = louer, parler clairement, exalter
tell > it tells = ceci a son effet
tell > the is no telling = impossible de dire, impossible de prévoir
think back = penser au passé
thrust out = jeter dehors; préférer
throw away = gaspiller, gâcher, perdre
throw back = retourner, répliquer
throw off = se débarrasser de; improviser (vers)
throw over = quitter, abandonner
throw something away = jeter quelque chose (à la poubelle)
throw something out = jeter quelque chose (à la poubelle)
tight > it fits tight = c'est trop serré
time > for the time being = pour le moment, pour l'instant
time > what time is it? = quelle heure est-il ?
time > what's the time? = il est quelle heure ?
tin > tinned goods = conserves
tone down = baisser le ton
tone up = hausser le ton
travel around = voyager dans de nombreux endroits
turn back = revenir en arrière
turn around = se retourner
turn down = réduire le volume; refuser (une offre)
turn inside out = retourner à l'envers
turn off = éteindre quelque chose (électronique); couper (l'eau); éteindre (la lumière)
turn on = ouvrir (le robinet du gaz); allumer (la lumière); allumer quelque chose (électronique)
turn out = exploser; jeter; éteindre (la lumière) ; produire
turn pale = pâlir
turn round = se retourner
turn up = augmenter le volume; apparaître, arriver
unplug = débrancher
wait for = attendre
wake up = se réveiller
walk around = contourner (marcher); marcher sans un endroit particulier
walk away = quitter (un emploi); partir
walk away = partir
walk down = descendre
walk off = aller dans l'autre sens
walk out = sortir avec
walk out with = sortir avec
walk the hospitals = étudier la médecine, faire médecine
walk up = monter, monter à pied, marcher jusqu'à, s'approcher

walk up to = se rapprocher de, s'approcher de
warm up = s'attacher, commencer à aimer quelqu'un
watch out! = Attention !
wear make-up = se maquiller
wellcome > you are wellcome = de rien, pas de quoi, je t'en prie
while away = passer du temps
work abroad = travailler à l'étranger
work off = se débarrasser de, éliminer
work out = calculer ; résoudre; faire de l'exercice; résulter (bon ou mauvais)
write back = répondre par écrit ; répondre par lettre
write down = noter
write out = rédiger, écrire sans abréviation
write up = décrire largement par écrit; mettre à jour